

Iniciació a la traducció B-A (francès-castellà)

2013/2014

Codi: 101435

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	FB	1	2

Professor de contacte

Nom: Amparo Hurtado Albir

Correu electrònic: Amparo.Hurtado@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: No

Algun grup íntegre en espanyol: Sí

Prerequisits

Los estudiantes han de poder:

- Producir en español textos generales que sean claros, bien estructurados y con corrección lingüística.
- Comprender textos franceses generales de estructura clara.

Objectius

La función de esta asignatura es iniciar al estudiante en los principios metodológicos básicos que rigen la práctica de la traducción profesional y en los aspectos contrastivos básicos entre el francés y el español.

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, y los problemas básicos de contrastividad entre el francés y el español.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción al español de géneros no especializados en lengua francesa estándar.

Competències

Traducció i interpretació

- Aprendre de manera estratégica, autònoma i contínua.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
4. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Formular un pla d'acció per a aprendre.
5. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
6. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneixen les qüestions bàsiques del mercat laboral de la traducció (àmbits docupabilitat, drets i deures del traductor).
7. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
8. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos no especialitzats en llengua estàndard.
9. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
10. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos no especialitzats en llengua estàndard.
11. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
12. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
13. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
14. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard.

Continguts

CONTENIDOS BÁSICOS

- Principios metodológicos básicos que rigen la práctica de la traducción. Problemas, técnicas y estrategias fundamentales de la traducción de textos en lengua estandar.
- Resolución de dificultades contrastivas: diferencias de convenciones de la escritura, lógicas, morfosintácticas y textuales.
- Aspectos básicos del mercado laboral y del ejercicio de la profesión de traductor: ámbitos de ocupabilidad; derechos y deberes del traductor.
- Uso de herramientas tecnológicas y de documentación básicas para la traducción de textos no especializados en lengua estandar: diccionarios monolingües y bilingües generales; gramáticas; manuales de estilo; buscadores generales. Herramientas tecnológicas básicas para la optimización de la edición y corrección de textos. Gestión básica de carpetas y archivos.

Metodología

Se utiliza una metodología activa con actividades de diversos tipos. Se utilizan los instrumentos del Campus Virtual de la UAB y cualquier entorno virtual de enseñanza y aprendizaje.

Metodologías posibles:

- Realización de tareas de traducción
- Realización de proyectos de traducción
- Resolución de ejercicios

- Presentaciones de trabajos individuales/en grupo
- Debates (presenciales o en forum)
- Técnicas de aprendizaje cooperativo

Las actividades didácticas se organizan en tres bloques, según el grado de autonomía requerido del estudiante:

- Actividades dirigidas: responden a una programación horaria predeterminada y requieren la dirección presencial de un profesor.
- Actividades supervisadas: requieren la supervisión más o menos puntual de un profesor.
- Actividades autónomas: el estudiante se organiza el tiempo y el esfuerzo de manera autónoma (individualmente o en grupo).

Al apartado 10 de la Guía docente se concretan las metodologías docentes y las actividades formativas utilizadas por cada profesor.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realización de actividades de traducción	32,5	1,3	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Resolución de ejercicios	20	0,8	1, 3, 5, 12, 13
Tipus: Supervisades			
Debates y actividades de reflexión sobre aspectos relevantes de la traducción	2,5	0,1	6, 9, 11
Preparación de la autoevaluación	2,5	0,1	4
Preparación de la carpeta del estudiante; preparación de traducciones y trabajos	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Tipus: Autònomes			
Ampliación de conocimientos	15	0,6	4
Búsqueda de documentación	15	0,6	2, 8, 12
Preparación de ejercicios	15	0,6	1, 3, 5, 12, 13
Preparación de traducciones y trabajos	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Avaluació

Se utiliza la evaluación continua.

Actividades posibles de evaluación:

- Ejecución de tareas reales o simuladas de traducción, o de tareas relacionadas con aspectos

relevantes de la traducción.

- Realización de proyectos de traducción.
- Informes / forum sobre traducciones o sobre tareas relacionadas con aspectos relevantes de la traducción.
- Diarios/fichas/informes reflexivos sobre el proceso de aprendizaje o sobre el proceso de elaboración de las traducciones.
- Carpeta del estudiante (Portafolio).

Se calificará como NO PRESENTADO al estudiante que no haya presentado el 75% de los trabajos/pruebas evaluables.

El valor máximo de cada una de las actividades evaluables será del 40% del total de la nota final. Por consiguiente, habrá un mínimo de 3 actividades evaluables.

Al apartado 10 de la Guía docente se concretan las actividades de evaluación utilizadas por cada profesor.

Nota: Cada porcentaje puede incluir diferentes actividades evaluadoras. Ninguna actividad puede superar el 40% de la nota final.

Las actividades con valor 0 horas ya están contabilizadas en actividades autónomas y supervisadas.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Diarios / fichas de aprendizaje / informes	5%	0	0	4
Ejecución de actividades de traducción; carpeta del estudiante	55%	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Resolución de ejercicios y trabajos relacionados con aspectos relevantes de la traducción	40%	3,5	0,14	6, 9, 10, 11, 13

Bibliografía

Se consigna únicamente la bibliografía básica; se marca con un * las obras de referencia fundamentales.

1. BIBLIOGRAFÍA FRANCESA

Diccionarios definidores:

* Nouveau petit Robert de la langue française 2010, París : Le Robert, Cd-Rom.

Gramáticas:

- CALLAMAND, M. Grammaire vivante du français, París: Larousse-Clé International, 1987
- GREVISSE, M. Le bon usage, París: Duculot, 1986
- GREVISSE / GOOSSE: Nouvelle Grammaire française, Duculot, Paris-Louvain-la-Neuve, 1989
- WAGNER, R.L. Grammaire du français classique et moderne, Paris: Hachette, 1991

Encyclopedias:

- * Encyclopédie Universalis, Cd-Rom
- * Le petit Robert des noms propres, París: Le Robert, 2010

2. BIBLIOGRAFÍA ESPAÑOLA

Diccionarios definidores:

- CASARES, J. Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona: Gili, 1999
- MOLINER, M. Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos, 2 vol., 2^a ed., 1998 (MOLINER, M. Diccionario de uso del español, Cd-Rom)
- * R.A.E. Diccionario de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2 vol., 22^a ed., 2001, Cd-Rom (www.rae.es)
- * R.A.E. Diccionario Panhispánico de dudas, Madrid, Santillana 2^a ed., 2006 (www.rae.es)
- SECO, M. ; ANDRES, O.; RAMOS, G. Diccionario del español actual, Madrid: Aguilar, 1999

Manuales de ortografía:

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Ortografía y ortotipografía del español actual, Oviedo: Trea, 2004
- * R.A.E. Ortografía de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2003

Gramáticas:

- ALARCOS LLORACH, E. Gramática de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe-R.A.E., 1994
- GILI GAYA, S. Curso superior de sintaxis española, Barcelona: SPES, 1993, 15^aed.
- * R.A.E. Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Santillana, 2 vol. 2009

Diccionarios analógicos y de dificultades:

- BOSQUE, I. (dtr.) Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo, Madrid: SM, 2004
- CORRIPIO, F. Diccionario de ideas afines, Barcelona: Herder, 2000, 7^a ed.
- MARSA, F. Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española, Barcelona: Ariel, 1990
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Diccionario de usos y dudas del español actual, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2^a ed.
- SECO, M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2000, 10 ed.

Manuales de redacción y estilo:

- AGENCIA EFE, Manual de español urgente, Madrid: Cátedra, 1998, 12^a ed. (www.efe.es)
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Manual de estilo de la lengua española, Oviedo: Trea, 1999
- MONTOLIO, E. (coord.) Manual de escritura académica, Barcelona: Ariel, 3 vol., 1999-2000
- PAIS, EL, Libro de estilo, Madrid: Ediciones El País S.A., 1994

Encyclopedias:

- * Encyclopédie Universal Larousse, 2003, Cd-Rom

Otras obras de referencia:

- ORTEGA, G.; ROCHEL, G. Dificultades del español, Barcelona: Ariel, 1995
- LÁZARO CARRETER, F. El dardo en la palabra, Barcelona: Círculo de lectores, 1997
- LÁZARO CARRETER, F. El nuevo dardo en la palabra, Madrid: Aguilar, 2003

3. BIBLIOGRAFÍA BILINGÜE (FRANCÉS - ESPAÑOL)

- ALLOA, H.D.; de TORRES, S.M. Hacia una lingüística contrastiva francés - español, Córdoba (Argentina): Comunicarte editorial

* Gran diccionario francés-español, español - francés. París: Larousse, Cd-Rom

- ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. Dificultades gramaticales de la traducción al francés, Barcelona: Ariel, 2001

- TRICÁS PRECKLER, M. Manual de traducción francés-castellano, Barcelona: Gedisa, 1995

4. ENLACES WEB DE INTERÉS

De traducción:

- "El atril del traductor" cvc.cervantes.es/aula/el_atril/default.htm
- "El cuaderno de bitácora" traducion.rediris.es/cdb/cdb.htm

Buscadores en francés:

- www.google.fr
- www.google.ca
- www.yahoo.fr
- www.voila.fr
- www.nomade.fr
- www.altavista.fr
- www.francesurf.net
- www.afrik.com

Diccionarios en francés:

- * Trésor de la langue française www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlf.txt
- www.le-dictionnaire.com
- www.dicorama.com
- www.dicoweb.levillage.org

Enciclopedias en francés:

- * Encyclopédie Universalis www.universalis-edu.com
- http://www.quid.fr

Diccionarios en español:

- * www.rae.es
- www.elmundo.es/diccionarios
- tradicional.uniovi.es

Diccionarios multilingües:

- www.lexicool.com (guía de diccionarios bilingües y multilingües)